



Cora Fröhlich  
Dipl.-Fachübersetzerin (FH)

## Über mich

- Abschluss 2005: **Studium als Diplom-Fachübersetzerin für Englisch und Chinesisch**, Hochschule Magdeburg-Stendal (FH)
- Juni 2006 bis April 2009: Festanstellung als **Inhouse-Translator** bei SDL International in München
- seit Dezember 2009: für Gerichte, Staatsanwaltschaften und Notare durch den Präsidenten des Landgerichts Mühlhausen **ermächtigte Übersetzerin** für die englische Sprache
- seit Januar 2010: selbstständig als **freiberufliche Übersetzerin** der englischen Sprache
- **Mitglied im Bundesverband** der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ), dem größten Berufsverband der Branche

## Sprachkombination

Englisch > Deutsch (Muttersprache)

## Durchsatz

**Übersetzen:** je nach Textsorte und Fachgebiet zwischen 2.000 und 2.500 Wörter/Tag

**Korrekturlesen:** je nach Textsorte und Fachgebiet zwischen 2.000 und 3.000 Wörter/Stunde bzw. ca. 10.000 Wörter/Tag

## Leistungen

- Anfertigung von Übersetzungen allgemein- und fachsprachlicher Texte aus verschiedenen Fachgebieten
- Anfertigung beglaubigter Übersetzungen von Urkunden und sonstigen Dokumenten
- Fachliche Prüfung und/oder Korrekturlesen von Fremdübersetzungen
- DTP- und Layoutprüfung übersetzter Texte
- Anfertigung von Dokumentvorlagen
- Lokalisierung
- Erstellung und Verwaltung von Terminologielisten/-datenbanken
- Alignments zweisprachiger Paralleltexte
- Knowledge-based Translation (Post-Editing und Spot-Checking maschinell vorübersetzter Texte)

Bei meiner Arbeit orientiere ich mich an den folgenden Normen:

- **DIN EN 15038:2006, Übersetzungs-Dienstleistungen – Dienstleistungsanforderungen** sowie
- **DIN 2345:1998, Übersetzungsaufträge.**

## Fachgebiete

Mein Angebot umfasst Fachübersetzungen und Lektorat in der Sprachrichtung Englisch-Deutsch und den folgenden Fachgebieten:

- Innovative Umwelttechnologien
- Kunst
- Maschinenbau
- IT
- Elektronik/Telekommunikation

